

الأمثال العربية ونظائرها في اللغة الأردية

محمد فخرمعين*

د. عبدالمجيد البغدادي**

Abstract

Proverbs or proverbial sayings express in few words a truth which relates to everybody experience, reality of things, feelings and beliefs. Proverbs are based on truth, advice and wisdom and they relate to everybody regardless of his class and education.

Proverbs are finest literature and have profound impact on the broad human life and they are in general use and express common ideas and beliefs. They are part of every language and culture. A proverb is very often found with the variations in many languages.

Urdu Language is rich with many proverbs that are having so much wisdom and knowledge and both languages have many similarities. The Arabic language and culture affected deeply on Urdu language and culture.

* طالب الدكتوراه بجامعة نمل، إسلام آباد.

** أستاذ مساعد، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة العلامة إقبال المفتوحة، إسلام آباد، باكستان.

المدخل

إن الأمثال تحتل مكانتها السامية لدى شعوب العالم وهي تعكس الحياة الإنسانية وحكمتها وخلاصة تجاربها. ولا شك أنها من أرقى فنون الآداب ولها الأثر العميق الواسع في الحياة الإنسانية اليومية للعوام والخواص على حد سواء.

ولمن يتعلم اللغة أكثر فأكثر فلديه فرص كبرى لمعرفة حضارات اللغات الأخرى وأفكار أصحابها. وقد يتحير الدارس عندما يرى التشابه والمماثلة في عبارات الحكم والأمثال بين لغات العالم المختلفة. فالتقارب، على الرغم من اللغات والحضارات المختلفة، يخبرنا عن التقارب الإنساني والتأثرات الثقافية والحضارية بين مجتمعات العالم.

وقد تشترك كثير من العناصر اللغوية المشتركة في لغات العالم بينما تنتمي بعض اللغات من أسرة واحدة كمثل اللغات السامية. وعندما نبحث عن الاشتراك المعنوي في الأمثال باللغات المختلفة فنجدها أكثر شيوعاً مع بعض التغيرات.

تتقارب الأمثال الأردنية والعربية في المعنى والصورة. فقد أثرت الأمثال العربية على اللغة الأردنية بشكل عام والأمثال القرآنية والنبوية بشكل خاص. وأخذ الأدب الأردني كثيراً من أمثال اللغة العربية وشاعت هذه الأمثال على ألسنة أهل اللغة الأردنية.

المثل لغة

تشتمل كلمة المثل في لسان العرب على معنى التسوية مثل: "كَلِمَةٌ تَسْوِيَةٌ. يُقَالُ: هَذَا مِثْلُهُ وَمِثْلُهُ، كَمَا يُقَالُ شَبَّهُهُ وَشَبَّهَهُ وَالْمِثْلُ: الشَّبْهُ. يُقَالُ: مِثْلٌ وَمِثْلٌ، وَشَبَّهَ وَشَبَّهَ بِمَعْنَى وَاحِدٍ." (1)

وفي القاموس المحيط:

"المِثْلُ، بالكسرِ والتحريرِ وكأَمِيرٍ: الشَّبْهُ، ج: أمثالٌ وقولُهُمْ: (مُسْتَرَادٌ لِمِثْلِهِ)، أي: مِثْلُهُ يُطَلَّبُ وَيُشْحُ عَلَيْهِ." (2)

وقال الراغب في المفردات في غريب القرآن:

أصلُ المَثُولِ الانتِصَابُ، والمِمْثَلُ المِصْوَرُ على مِثَالِ غيره، يُقَالُ مَثَلُ الشيءِ أي انتَصَبَ وتَصَوَّرَ. وفي معجم مقاييس اللغة:

(المثل) الميم والثاء واللام أصلٌ صحيح يدلُّ على مناظرة الشيء للشيء. وهذا مثل هذا، أي نَظِيرُهُ. والمِثْلُ والمِثَالُ في معنى واحد. وربما قالوا مَثِيل كشيبه. (3)

اصطلاحاً:

"المثل قول موجز سائر، صائب المعنى، تشبه به حالة حادثة بحالة سالفة". (4)

يقول الراغب الأصفهاني:

"المثل عبارة عن قول في شيء يشبه قولاً في شيء آخر، بينهما مشابهة، ليبين أحدهما الآخر ويصوره نحو قولهم الصيف ضيِّعَتِ اللَّبَنُ". (5)

ولا شك في ذلك أن الأمثال العربية "حكمة العرب في الجاهلية والإسلام، وبها كانت تعارض كلامها، فتبلغ بها ما حاولت من حاجاتها في المنطق بكناية غير تصريح، فيجتمع لها بذلك ثلاث خلال: إيجاز اللفظ وإصابة المعنى وحسن التشبيه". (6)

قد لاحظنا من خلال قراءة تعريفات المثل أن المثل قول سائر وتعبير فصيح مؤثر وهي عبارة موجزة التي استخدمت في إحدى المواقف فسارت على الألسنة فبدأ الناس يضرِبونها في الحادثة مشابهة لذلك الحادثة. وتتميز الأمثال بين

سائر أنواع الأدب لأنها عبارات موجزة قصيرة تعطي معاني كثيرة كما تمتاز بسهولة اللفظ ولهذا قيل أنها صوت الشعب الذي يخبر عما يجري في البيئة.

أهمية المثل

"إن الأمثال تجارب الحياة التي مر بها الناس والتي تشبه به حالة الحادثة بحالة السابقة وتم استعمالها في الحالة المتجددة ولا شك فيه أن لكل مثل له حالة سالفة. وأن المثل لا يظهر إلا بعد حادثة والتي يذكره الناس عند وقت حدوث نفس الحالة."⁽⁷⁾

"الإرتقا الذهني يلعب دوراً أساسياً في تطور اللغة فذهن الإنسان يبدع فكرة ومن ثم يتم تطبيق هذه الفكرة ومع ذلك يُخلق كلمات ومصطلحات مناسبة لهذه الفكرة وتأتي في نهاية المطاف أماناً أمثال ومصطلحات."⁽⁸⁾

من المعروف أن الأمثال قديمة النشأة وظهورها يأتي بعد ظهور المجتمعات البشرية. أما تحديد تاريخ نشأته صعب جداً ولكن نقول أنها ظهرت بعد التجارب الإنسانية في الحياة اليومية.

"والمثل لفظة سامية نجدها في جميع اللغات السامية وتعنى التشبيه والموازنة أو المقارنة. وأكثر ما تنشأ الأمثال في طور البداءة من الشعوب، وأكثر الشعوب ميلاً إلى هذا النوع من الكلام الشعوب السامية؛ وأكثر الشعوب ميلاً إلى هذا النوع من الكلام الشعوب السامية؛ وأكثر ما يقوم التشبيه في الأمثال بين الإنسان والحيوان، ويستخلص من ذلك التشبيه سنة الحياة، أو طريقة للابتعاد عن منقصة، أو تحقير لحالة من الأحوال، أو ترغيب أو ترهيب أو ما إلى ذلك."⁽⁹⁾

نشأة الأمثال في اللغة العربية

يقول كمال خلالي عن نشأة الأمثال:

"لا شك أن أمثال كل أمة من الأمم تابعة من بيئتها الاجتماعية

والجغرافية ومن محيطها الفكري والديني، ومستعدة من واقع تجاربها في الحياة اليومية ومن أحداث وقعت لأفرادها وجماعاتها في تاريخها المديد وحلّفت أبعاد الأثر وإبقاء في نفوسهم وعقولهم. والإنسان قديم العهد بالأمثال والحكم الشعبية قدّم تجاربه على هذه الأرض. ولذلك فمن العسير، إن لم نُقل من المتعدّر، الجزم بتاريخ نشأة الأمثال عنده. ولكن لما كانت الأمثال وليدة تجارب الناس في تعامل بعضهم مع بعض، فمن المحقّق أنّها بدأت تظهر بعد تكوّن المجتمعات البشرية الأولى، وأنّها، شأنّ الشعر والخطابة، كانت تُروى رواية قبل جمعها وتدوينها. ⁽¹⁰⁾

إنّ الإنسان قديم العهد بالأمثال، قدمه في تجرّبه مع بيئته أرضاً ومناخاً وشعباً وتعاملاً وصحة، ومن الصعب تأريخ ظهور الأمثال عنده، ولكننا نستطيع التأكيد أنّها ظهرت بعد ظهور المجتمعات البشريّة، فالأمثال كاللغة، وليدة المجتمع أو بتعبير أدق، وليدة التجربة الإنسانية في المجتمع. والأمثال العربية وصلت إلينا مع اللغة العربية نفسها، هذه اللغة التي تميزت خصائصها منذ العصر الجاهلي، ثم احتفظت بهذه الخصائص بفعل نزول القرآن الكريم بها، وإقبال الكتاب الشعراء العرب منذ العصر الجاهلي إلى اليوم، وفي مختلف أقطارهم على تدرج أشعارهم وخطبهم، ومقالاتهم، وأبحاثهم، أدبهم بها. ⁽¹¹⁾

نشأة الأمثال في اللغة الأردية:

إنّ اللغة الأردية تحمل أهمية بالغة من حيث أنّها من أكبر لغات العالم التي نشأت في الحكم الإسلامي بشبه القارة امتدت فترتها إلى ما يزيد على ألف عام. وإنّها نشأت بسبب اختلاط الجيوش الإسلامية المشتعلة على جنود العرب والأتراك والأفغان مع السكان المحليين ومن ثم انتشرت هذه اللغة كلغة المسلمين في شبه القارة الهندية مع وسعة الحكم الإسلامي وبدأ يزداد نطاق المتحدثين بها حتى أصبحت في عصرنا هذا لغة الأدب الإسلامي والعلوم وثقافة المسلمين.

كما سبق وقلنا إن اللغة الأردنية التي تكتب بالأسلوب العربي والفارسي من أكبر اللغات الإسلامية والتي تكتب بخط نستعليق الفارسي الأصل وتُقرأ من اليمين إلى اليسار. وهي تحمل أكبر التراث الإسلامي بعد اللغات العربية والفارسية في علوم القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف والتصوف والفقه الإسلامي المدون منذ أربعمئة عام. ويتحدثها عدة ملايين نسمة من السكان في جمهورية باكستان الإسلامية وجمهورية الهند وجمهورية بنغلاديش الشعبية وجمهورية أفغانستان الإسلامية وكثيرون من المهاجرين يستوطنون إنجلترا وكندا وأمريكا وأستراليا ونيبال وجنوب أفريقيا وسريلانكا.

الأمثال المشتركة في المعنى من الأدبين

أنزل القرآن الكريم هداية الناس فلا يمكن لنا تحديد أصناف وأنواع العلوم والفنون فيه فهو كتاب الأدب واللغة والبلاغة والقانون والفلسفة والحكم والأمثال. ويزخر القرآن الكريم بالأمثال الموجزة والقياسية، ونعني بالأمثال الموجزة تلك الآيات الكريمة، أو أجزاء الآيات، التي تتضمن بعض القيم الدينية أو الأخلاقية المركزة، والتي يتمثل بها الناس، ولا سيما المسلمين منهم، في أحاديثهم اليومية، وفي كتاباتهم وخطبهم وأشعارهم. نذكر بعض الأمثال على سبيل المثال.⁽¹²⁾

لا شك في أن الأمثال في القرآن الكريم لها أهمية بالغة وليست كأمثال يأتي بها الحكماء العلماء والشعراء والخطباء في أقوالهم ووعظهم وأبياتهم وخطاباتهم بل إنها أمثال مشتملة على الحقيقة الصادقة والحكمة البالغة.

بعض النماذج من القرآن الكريم

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ﴾⁽¹³⁾. ونجد المثل الأردني

الذي يعطي نفس المعنى:

جو نھیجت کرو اس پر خود عمل کرو.⁽¹⁴⁾ آپ فضیحت اور کو نھیجت / آپ کو فضیحت

دوسروں کو نھیجت.⁽¹⁵⁾

ترجمة: يجب أن لا تخالف أعمالكم أقوالكم.

توضيح: يضرب في ذم التناقض بين الأقوال والأفعال.

﴿وَلَا يَحِيقُ الْمَكْرُ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ﴾ (16)

جو کسی کا برا چاہے گا اس کا برا ہوگا. (17)

ترجمة: من حفر حفرة لأخيه وقع فيها.

﴿مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَ بِهِ﴾ (18)

برے کام کا برا انجام.. برے کا برا انجام. (19)

ترجمة: نهاية سيئة سيئة.

﴿أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ﴾ (20)

آپ فضیلت اور کو نصیحت / آپ کو نصیحت دوسروں کو نصیحت. (21)

ترجمة: اعمل بما تنصح به الآخرين.

﴿لَا تُبْطِلُوا صِدْقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَى﴾ (22)

ويقابل هذه الآية المثل العربي الشهير: المنة تهدم الصنيعة.

نیکی کرو خدا سے پاؤ/چاہو. (23)

ترجمة: اعمل الخير وابتغ أجره من الله.

﴿هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ﴾ (24)

احسان کے بدلے احسان ہی کرنا چاہیے. (25)

ترجمة: رد الحسنه بالحسنه واجب على الإنسان.

بعض النماذج من الحديث الشريف

﴿ارْحَمُوا مَنْ فِي الْأَرْضِ يَرْحَمَكُم مِّنْ فِي السَّمَاءِ﴾ (26)

کرو مہربانی تم اہل زمین پر خدا مہرباں ہوگا عرش بریں پر (27)

ترجمة: ارحموا أهل الأرض يرحمكم الله في العرش.

﴿الْحَالَةُ بِمَنْزِلَةِ الْأُمِّ﴾ (28)

خالہ کا رتبہ ماں کے برابر۔ (29)

ترجمة: الحالة بمنزلة الأم.

بعض النماذج من الأدب العربي

﴿لَا تُؤَخِّرْ عَمَلَ يَوْمِكَ لَعَدِكَ﴾ (30)

آج کا کام کل پر مت ڈالو۔ (31)

ترجمة: لا تؤخر عمل يومك إلى الغد.

﴿لَا يُجْمَعُ سَيْفَانِ فِي غِمْدٍ﴾ (32)

ایک میان میں دو تلواریں نہیں رہ سکتیں۔ (33)

ترجمة: لا يجمع السيفان في غمد واحد.

﴿الدَّرَاهِمُ بِالدَّرَاهِمِ تُكْسَبُ﴾ (34)

روپے کو روپیہ کہتے ہیں / روپے کا کام روپے سے چلتا ہے۔ (35)

ترجمة: المال يأتي بالمال.

الأمثال العربية المستخدمة في الأدب الأردني

إن اللغة الأردنية من أكبر لغات العالم الإسلامي وأوسعها انتشاراً وأنها تأثرت كغيرها من لغات العالم من اللغات الكثيرة. فتشتمل اللغة الأردنية الآن على كثير من الكلمات العربية والفارسية والتركية. وأنها تحتل مكانة مرموقة بين اللغات المحلية في شبه القارة الهندية حيث أنها أخذت من اللغة العربية كثيراً من الحكم والأمثال والمصطلحات.

تتقارب أمثال الأدبين الأردني والعربي في المعنى والصورة. فقد أخذ الأدب الأردني كثيراً من الأمثال المستعملة في اللغة العربية وشاعت هذه الأمثال على ألسنة أهل اللغة الأردنية.

من القرآن الكريم:

يزخر القرآن الكريم بالأمثال الموجزة والقياسية، ونعني بالأمثال الموجزة تلك الآيات الكريمة، أو أجزاء الآيات، التي تتضمن بعض القيم الدينية أو الأخلاقية المركزة. وهناك كثير من الأمثال القرآنية مستعملة في الأدب الأردى نذكر بعض منها:

- ﴿وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ﴾⁽³⁶⁾
- ﴿كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ﴾⁽³⁷⁾
- ﴿كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ﴾⁽³⁸⁾
- ﴿لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْكَاذِبِينَ﴾⁽³⁹⁾
- ﴿مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ﴾⁽⁴⁰⁾
- ﴿الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا﴾⁽⁴¹⁾
- ﴿هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ﴾⁽⁴²⁾

من الأحاديث النبوية الشريفة

- الدنيا مزرعة الآخرة.⁽⁴³⁾
- الفقر فخري.⁽⁴⁴⁾
- يوم لنا ويوم علينا.⁽⁴⁵⁾
- جهاد النفس أفضل الجهاد.⁽⁴⁶⁾
- الخمر أم الحبائث.⁽⁴⁷⁾
- خير الأمور أوسطها.⁽⁴⁸⁾
- الحياء شعبة من الإيمان.⁽⁴⁹⁾
- يد الله على الجماعة.⁽⁵⁰⁾

من أمثال الأدب العربي

- أفضل الأشغال خدمة الناس.⁽⁵¹⁾
- إقرار الجرم إصلاح الجرم.⁽⁵²⁾

- الْآنُ كَمَا كَانَ. (53)
- الْإِخْتِصَارُ فَصِيحٌ. (54)
- الْأَقَارِبُ كَالْعَقَارِبِ. (55)
- الْأَمْرُ فَوْقَ الْأَدَبِ. (56)
- الْإِنْتِظَارُ أَشَدُّ مِنَ الْمَوْتِ. (57)
- الْإِنْسَانُ ضَعِيفُ الْبُنْيَانِ. (58)
- أَوَّلُ طَعَامٍ، بَعْدَهُ كَلَامٌ. (59)
- أَهْلُ الْبَيْتِ أَبْصَرُ بِمَا فِي الْبَيْتِ. (60)
- أَهْلُ الْعَرَضِ بَجْنُونٌ. (61)
- أَيُّهَا السَّاقِي أَدْرِ كَأْساً وَنَاوِلْهَا. (62)
- تَلَفُ الْمَالِ خَانُ الْعُمَرِ. (63)
- الْحُكْمُ لِلَّهِ. (64)
- خُذْ حَرْفًا قُلْ أَلْفًا. (65)

ملخص البحث

اللغة الأردنية كغيرها من لغات العالم نمت من اللغات الأخرى حيث أنها تأثرت من اللغات المحلية العديدة مثل الفارسية والعربية والسنسكريتية وأنها الآن تحمل كثيراً من كلمات مأخوذة من تلك اللغات.

والحق أن اللغة الأردنية كلغة المسلمين في الهند تأثرت بشكل كبير من اللغة العربية وقد أخذ مسلمو شبه القارة الهندية الخط العربي للغتهم كما أخذوا كثيراً من الأمثال والكلمات والتراكيب بل أن كثيراً من الأمثال الأردنية هي ترجمة مباشرة للأمثال العربية والتي تستعمل الآن في الأدب الأردني.

الهوامش والمصادر

1. لسان العرب (مادة مثل) ج: 13 ص: 21 دار المعارف، القاهرة
2. القاموس المحيط (مادة مثل) لمجد الدين محمد بن يعقوب الفيروزآبادي تحقيق: مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة. بإشراف: محمد نعيم العرقسوسي، ص: 1056، الطبعة الثامنة 1426 هـ الموافق 2005م. مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع بيروت - لبنان.
3. معجم مقاييس اللغة (مادة مثل) تأليف: أبو الحسين أحمد بن فارس بن زكريا (395هـ) تحقيق وضبط: عبد السلام محمد هارون رئيس، ج: 5 ص: 296 دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع.
4. الأمثال العربية (دراسة تاريخية تحليلية) للدكتور عبد المجيد قطامش، ص: 11، الطبعة الأولى 1408 هـ 1988م، دار الفكر للطباعة والتوزيع والنشر دمشق - سورية.
5. المفردات في غريب القرآن أبي القاسم الحسين بن محمد المعروف بالراغب الأصفهاني، ص: 462، دار المعرفة بيروت - لبنان.
6. اردو محاورات كا تهذيبي مطالعه، د. عشرت جهان هاشمي، ص: 9، هاشمي پبلشرز دهلي الهند.
7. الحكم والأمثال حنا الفاخوري، ص: 9، الطبعة الرابعة، دار المعارف، القاهرة - مصر.
8. الأمثال العربية تأليف: الدكتور عبد المجيد قطامش، ص: 129، الطبعة الأولى 1408 هـ - 1988م، دار الفكر دمشق - سورية.
9. كتاب الأمثال لأبي عبيد القاسم بن سلام المتوفى سنة 224 هـ 338م، حققه وعلق عليه وقدم له: الدكتور عبد المجيد قطامش، ص: 34، الطبعة الأولى 1400 هـ / 1980م، دار المأمون للتراث دمشق وبيروت.
10. معجم كنوز الأمثال والحكم العربية (النثرية والشعرية) الدكتور كمال الخلايلي، ج: 1 ص: 33 مكتبة لبنان ناشرون، الطبعة الأولى 1998م، بيروت -
11. خزينة الأمثال ص: 5.
12. سورة الصف، الآية: 2.
13. جامع الأمثال (اردو)، لوارث سرهندي معجم الأمثال الأردنية لوارث سرهندي، ص: 157، مقتدره قومي زبان إسلام آباد.
14. جامع الأمثال (اردو) لوارث سرهندي، ص: 3.
15. سورة فاطر، الآية: 43.
16. جامع الأمثال (اردو) لوارث سرهندي، ص: 156

17. سورة النساء، الآية: 123.
18. جامع الأمثال (اردو) لوارث سرهندي، ص: 72.
19. سورة البقرة، الآية: 44.
20. جامع الأمثال (أردو) لوارث سرهندي، ص: 3.
21. سورة البقرة، الآية: 264.
22. جامع الأمثال (اردو) لوارث سرهندي، ص: 398.
23. سورة الرحمن، الآية: 60.
24. جامع الأمثال (أردو) لوارث سرهندي، ص: 83.
25. سنن الترمذي، لأبي عيسى محمد بن عيسى الترمذي، دار الغرب الإسلامي، بيروت لبنان، رقم الحديث: 1924.
26. مدرس الطاف حسين حالي، ص: 9، تاج كينئي لميتر، لاهور وكراچي.
27. صحيح البخاري، لأبي عبد الله محمد بن اسماعيل البخاري، رقم الحديث: 4251، دار ابن كثير، دمشق بيروت، الطبعة الأولى 2002م.
28. جامع الأمثال (أردو) لوارث سرهندي، ص: 190.
29. مجمع الأمثال للميداني، ج: 2، ص: 451.
30. جامع الأمثال (اردو) لوارث سرهندي، ص: 5.
31. مجمع الأمثال للميداني، ج: 2، ص: 230.
32. جامع الأمثال (اردو) لوارث سرهندي، ص: 57.
33. مجمع الأمثال للميداني، ج: 1، ص: 274.
34. جامع الأمثال (اردو) لوارث سرهندي، ص: 232.
35. جامع الأمثال لوارث سرهندي، ص: 298.
36. جامع الأمثال لوارث سرهندي، ص: 298
- سورة يوسف، آية: 76
37. جامع الأمثال لوارث سرهندي، ص: 317
- سورة الرحمن، آية: 26
38. جامع الأمثال لوارث سرهندي، ص: 317
- سورة الأنبياء، آية: 35
39. جامع الأمثال لوارث سرهندي، ص: 354
- سورة آل عمران، آية: 61

40. جامع الأمثال لوارث سرهندي، ص: 361
سورة المائدة، آية: 99
41. جامع الأمثال لوارث سرهندي، ص: 36
سورة الكهف، آية: 46
42. جامع الأمثال لوارث سرهندي، ص: 412
سورة الرحمن، آية: 60
43. الأسرار المرفوعة على قارئ، ص: 345
جامع الأمثال (أردو) لوارث سرهندي، ص: 35
44. الأسرار المرفوعة على قارئ، ص: 255
جامع الأمثال لوارث سرهندي، ص: 36
45. أنساب الأشراف للبلاذري، رقم الحديث: 232
جامع الأمثال لوارث سرهندي، ص: 420
46. إتحاف السادة المتقين الزبيدي، ج: 7، ص: 351
جامع الأمثال (أردو) لوارث سرهندي، ص: 295
47. مجمع الزوائد للبيهقي، ج: 5، ص: 73
جامع الأمثال (أردو) لوارث سرهندي، ص: 278
48. السنن الكبرى للبيهقي، ج: 3، ص: 373
جامع الأمثال لوارث سرهندي، ص: 212
49. مسند أحمد، ج: 1، ص: 111
جامع الأمثال لوارث سرهندي، ص: 150
50. الترمذي، 2166
مستدرك الحاكم، ج: 1، ص: 115
جامع الأمثال (أردو)، ص: 19
51. جامع الأمثال (أردو)، ص: 35
52. المرجع نفسه، ص: 35
53. المرجع نفسه، ص: 35
54. المرجع نفسه، ص: 35
55. المرجع نفسه، ص: 35
56. المرجع نفسه، ص: 35

- .57 المرجع نفسه، ص: 35
.58 المرجع نفسه، ص: 43
.59 المرجع نفسه، ص: 46
.60 المرجع نفسه، ص: 49
.61 المرجع نفسه، ص: 49
.62 المرجع نفسه، ص: 180
.63 المرجع نفسه، ص: 122
.64 المرجع نفسه، ص: 35
.65 المرجع نفسه، ص: 193

—*—*—